Porównanie tłumaczeń Izajasza 30:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto imię JHWH\* przychodzi z daleka, płonie Jego gniew i ciężar uniesienia.\*\* Jego wargi są pełne wzburzenia, a Jego język jak ogień pożerający.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto imię JAHWE przychodzi z daleka, płonie Jego gniew, potęga uniesienia. Jego wargi są pełne wzburzenia, a Jego język jak ogień palący. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto imię JAHWE przybywa z daleka, jego gniew płonie, jego brzemię ciężkie. Jego wargi są pełne gniewu, a jego język jak trawiący ogień. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto imię Pańskie przychodzi z daleka, zapaliła się popędliwość jego, i ciężka jest ku znoszeniu; wargi jego pełne są gniewu, a język jego jako ogień pożerający. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto imię Pańskie przychodzi z daleka, gorająca zapalczywość jego i ciężka ku znoszeniu, wargi jego napełniły się zagniewania, a język jego jako ogień pożerający. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto imię Pana przychodzi z daleka, gniew Jego palący, Jego ciężar przygniata; Jego wargi pełne są wzburzenia, Jego język jak pożerający ogień. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto imię Pana przychodzi z daleka, płonie jego gniew i obciąża jego brzemię; jego wargi są pełne wzburzenia, a jego język jak ogień pożerający. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto imię JAHWE nadchodzi z daleka, Jego gniew płonie, przytłaczające jest Jego uniesienie, Jego wargi są pełne wzburzenia, a język jak pożerający ogień. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto imię JAHWE przychodzi z daleka. Gniew Jego płonie, Jego brzemię przytłacza, Jego wargi są pełne wzburzenia, a Jego język jest jak trawiący ogień. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto Imię Jahwe nadciąga z oddali. Gniew Jego płonie, przytłaczające jest Jego brzemię, zapalczywości pełne są wargi Jego, a język - jak ogień trawiący. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось господне імя іде через багато часу, горіючий гнів, слово його губ зі славою, слово великого гніву, і гнів люті пожирає як огонь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto nadchodzi z oddali Imię WIEKUISTEGO oraz gęsto się kłębiąc, płonie Jego gniew; Jego usta pełne są rozjątrzenia, Jego język jak niszcząca pożoga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto imię JAHWE przechodzi z daleka, płonąc jego gniewem, z ciężkimi chmurami. Wargi jego napełniły się potępieniem, a jego język jest jak trawiący ogień. |

1. 1) Imię jako met. osoby, zob. <x>20 23:21</x>; <x>30 24:11</x>; <x>230 54:3</x>;<x>230 124:8</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) uniesienie, מַּׂשָאָה (massa’a h), hl, bywa em. na: מָׂשָא , czyli: ciężar, wyrok. [↑](#footnote-ref-3)